

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО СВЯЗИ**

**Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Санкт-Петербургский государственный университет телекоммуникаций  
им. проф. М. А. Бонч-Бруевича»**

Кафедра Иностранных и русского языков  
(полное наименование кафедры)

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор, проректор по учебной работе



Г.М. Машков/

2017 г.

Регистрационный № 01-2017

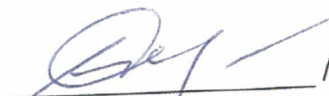
**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

Санкт-Петербург

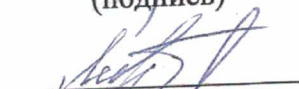
Программа составлена на основе требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению (специальности) подготовки, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «9» ноября 2009 г. № 553, и в соответствии с рабочим учебным планом, утвержденным ректором университета 01.03.2012 г.

Составители:

заведующий кафедрой ИниРЯ

  
/Сыроватская Е.Ф./  
(подпись)

доцент кафедры ИниРЯ


  
/Яценко М.В./  
(подпись)

старший преподаватель кафедры ИниРЯ

  
/Маринская А.П./  
(подпись)

ОДОБРЕНО

заведующий кафедрой

  
/Сыроватская Е.Ф./  
(подпись)

## Оглавление.

Общая характеристика программы.....	4
Структура программы.....	6
Требования к уровню подготовки выпускника.....	8
Рабочая программа дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного иностранного языка».....	10
Рабочая программа дисциплины «Основы теории иностранного языка».....	22
Рабочая программа дисциплины «Основы теории перевода».....	28
Рабочая программа дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода».....	35
Рабочая программа дисциплины ««Перевод деловой документации»».....	41
Основные виды и формы контроля. Критерии оценки.....	45
Приложение 1. Фонд оценочных средств.....	47

**Общая характеристика дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».**

Программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» реализуется в течение 2 семестров. Слушатель посещает занятия 2-3 раза в неделю по 4 ак/часа в день. На полный курс обучения отводится 520 часов, из них 180 часов – Практический курс профессионально-ориентированного иностранного языка (английского, немецкого), 40 часов – Основы теории иностранного языка, 48 часов – Основы теории перевода, 200 часов- Практический курс профессионально-ориентированного перевода, 20 часов- Спецкурс «Перевод деловой документации».

К освоению дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» допускаются лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование, лица, получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование.

Необходимый уровень начальной подготовки: владение английским (немецким) языком на уровне В1 и выше.

Настоящая программа определяет формы обучения и сроки освоения дополнительной образовательной программы .

Форма обучения: очная с применением дистанционных технологий. Формами обучения являются аудиторные занятия: лекции, семинары, практические занятия и внеаудиторная работа студентов.

Срок освоения дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» обеспечивает возможность достижения планируемых результатов и получение новой компетенции (квалификации) на базе предыдущих квалификации, заявленных в программе *(дело в том, что в нашей программе никаких иных квалификаций не заявлено, может лучше сказать «на базе предыдущих компетенции, полученных в ходе освоения основной программы высшего профессионального образования@)*

Изучение каждой дисциплины учебного плана осуществляется по кредитно-модульной системе и заканчивается итоговым контролем.

По итогам обучения слушателям, выполнившим в полном объеме учебный план, выдается Диплом о профессиональной переподготовке с

предоставлением права на ведение деятельности в области перевода в сфере профессиональной коммуникации.

**Главная цель курса** обучения – подготовка переводчика в сфере профессиональной коммуникации. Главная цель включает в себя следующие составляющие: *практическую, образовательную и воспитательную.*

*Практическая цель* заключается в формировании у слушателей готовности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности и реализуется в развитии широкого комплекса компетенций переводчика (коммуникативной, специальной, личностно-психологической и социальной) и достигается путем решения следующих *задач*:

- формирование вторичной языковой личности;
- теоретическое и практическое овладение иностранным языком на уровне, достаточном для осуществления профессионально-ориентированного перевода;
- приобретение базовых знаний в области теории перевода;
- формирование умений профессионально-ориентированного перевода.

*Образовательная цель* предполагает формирование у слушателей умений использования иностранного языка для повышения уровня общей культуры и эрудиции, а также культуры мышления, общения и речи. В рамках данной цели выделяются следующие *задачи*:

- расширение фоновых знаний;
- повышение интеллектуального уровня будущего переводчика;
- расширение кругозора через социокультурную информацию.

*Воспитательная цель* заключается в развитии профессионально-личностных качеств будущего переводчика и реализуется в ходе решения следующих *задач*:

- формирование готовности содействовать налаживанию межкультурных и научных связей и представлять свою страну на международном уровне;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов.
- развитие стремления к самосовершенствованию.

## Структура программы

Программа включает следующие дисциплины и формы контроля

Дисциплина	Общая трудоемкость	Аудиторные занятия	Самостоятельная работа	Форма аттестации
Практический курс профессионально-ориентированного иностранного языка (английского, немецкого)	180 часов	100 часов	80 часов	экзамен
Основы теории иностранного языка	40 часов	20 часов	20 часов	зачет
Основы теории перевода	48 часов	24 часа	24 часа	зачет
Практический курс профессионально-ориентированного перевода	200 часов	100 часов	100 часов	экзамен
Спецкурс «Перевод деловой документации»	20 часов	10 часов	10 часов	зачет
Итоговая аттестация	32			Выпускная квалификационная работа:
Итого:	520	254 часа	234 часа	32 часа

Методологической основой курса обучения является компетентностный подход к подготовке переводчика в сфере профессиональной коммуникации, который позволяет сформировать у будущих переводчиков профессиональные навыки и умения.

*Профессиональная компетенция переводчика* – знание двух языков и двух культур, готовность и способность создавать и понимать тексты на двух языках и переключаться с одного языка на другой. Она складывается из совокупности коммуникативной, специальной, личностно-психологической и

социальной компетенций и дает возможность переводчику эффективно осуществлять межъязыковую, межкультурную, межличностную профессиональную коммуникацию.

*Коммуникативную компетенцию* переводчика (лингвистическую, социолингвистическую, прагматическую) составляет его способность к формированию грамотных выводов из речевых высказываний или текстов с точки зрения использования в текстах системных средств данного языка, фоновых знаний окружающей действительности, ситуационной обстановки, определения цели перевода, с учетом типа реципиента, для которого предназначен перевод.

*Специальная компетенция* переводчика (базовая, предметная, дискурсивная, социокультурная, стратегическая, технологическая) – совокупность знаний, умений и навыков, необходимых при переводе профессионально-ориентированных текстов.

*Личностно-психологическая компетенция* – система профессионально-личностных и психологических качеств переводчика, необходимых для осуществления профессиональной деятельности.

*Социальная компетенция* переводчика – умение ориентироваться в социальных отношениях, правильно определять личностные особенности и эмоциональные состояния других участников коммуникации, выбирать адекватные способы общения, способность брать на себя ответственность, работать в команде, преодолевать профессиональные стрессы, нацеленность на результат.

## Требования к уровню подготовки выпускника

Слушатели, успешно завершившие обучение по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», должны:

*в области теории языка:*

- знать цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;
- быть знакомым с основными понятиями теории текста; владеть методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста; иметь представление о специфике устной и письменной речи;
- владеть основными способами номинации в языке, иметь представление о значении и смысловой структуре слова, полисемии слова, значении и употреблении слова, омонимии и ее источниках;
- понимать национально-культурную специфику смысловой структуры соотносительных слов в смежных языках;
- знать специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, способы словообразования в языке, понимать специфику сочетаемости лексических единиц, знать понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах;
- иметь представление об основных разделах грамматики - морфологии и синтаксисе;
- знать основные единицы морфологического уровня, а также части речи, грамматические категории частей речи;
- знать основные единицы синтаксического уровня - словосочетание, предложение, текст, их основные категории;
- иметь представление о тексте, его единицах, семантической, структурной и коммуникативной целостности текста;
- иметь представление о понятии стиля, стилистической классификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка;
- иметь представление о стиле научной прозы, стиле документов;
- владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- знать нормы русского литературного языка, владеть навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств.

*в области практического овладения иностранным языком:*

владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого иностранного языка и их реализацией



применительно к текстовой деятельности для осуществления межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности.

*в области теории перевода*

- иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- иметь представление о прагматических аспектах перевода;
- знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
- знать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;
- иметь представление об основных принципах перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
- иметь представление о грамматических и стилистических аспектах перевода;

*в области практического курса перевода*

- уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;
- уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (и в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
- уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
- уметь правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;
- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- уметь пользоваться при переводе новыми информационными технологиями.

**Материально-техническое обеспечение курса**

Для обеспечения овладения содержанием дисциплины используются новые информационные технологии, современные отечественные и зарубежные учебники, различные ТСО; наглядные пособия; интернет

№ п/п	Наименование специализированных аудиторий и лабораторий
1.	Аудитория с мультимедийным оборудованием для проведения практических занятий по иностранному языку (лингфонный кабинет) ___305/2, 313/2_____

# Рабочая программа дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного иностранного языка»

## 1. Цели освоения дисциплины.

Программа имеет целью формирование у студентов навыков межкультурной коммуникации на основе развития общих и профессиональных (лингвистических, прагматических, межкультурных) компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

## 2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирования следующих компетенций:

*- коммуникативные:*

**Владеет:** навыками восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи;

Владеет устойчивыми навыками порождения речи с сохранением темпа, нормы, узуса и стиля языка.

Владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

**Умеет:** выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра. Адекватно употреблять устойчивые словосочетания, фразеологизмы, идиомы. Адекватно переводить слова в контексте и идентифицирует грамматические средства в целях адекватности перевода. Выбирать и адекватно употреблять категориальные формы и другие грамматические средства в тексте.

Идентифицировать и продуцировать различные типы устных и письменных текстов с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей и др.

*- профессиональные:*

**Владеет:** системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

**Умеет:** применять вышеупомянутые знания во всех видах речевой деятельности.

**В результате освоения дисциплины студент должен:**

*В области фонетики:*

**ЗНАТЬ:** фонетические различия между английским и русским языками, систему английских фонем, специфику артикуляции английского языка, систему словесного ударения, синтагматическое членение речи, особенности интонации современного английского языка, структуру интонационной группы; основные способы словообразования.

**УМЕТЬ:** правильно артикулировать все фонемы английского языка; проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции; уметь правильно определять словесное ударение; произносить слова и предложения, используя интонационные тоны и средства выразительности, характерные для английского языка; применять указанные навыки в спонтанной речи и в рецептивных видах речевой деятельности.

**ВЛАДЕТЬ:** навыками правильного произношения, чтения, смыслового анализа текста; эмоционально-выразительными средствами речи; применять приобретенные теоретические знания в области фонетики в процессе коммуникации.

*В области практической грамматики:*

**ЗНАТЬ:** Грамматическую норму английского языка в области морфологии и синтаксиса;

**УМЕТЬ:** узнавать, анализировать и переводить грамматические единицы в продуктивных и рецептивных видах речевой деятельности; правильно употреблять и переводить грамматические формы и конструкции в составе фразы/предложения, в том числе сложные инфинитивные и причастные обороты, артикли и их заменителей, видовременные личных и неличных формы глагола как активного, так и пассивного залога; правильно употреблять степени сравнения прилагательных и наречий, способы выражения модальности.

**ВЛАДЕТЬ:** использованием грамматических единиц в соответствии с нормой в продуктивных видах речевой деятельности.

*В области лексики и фразеологии:*

**УМЕТЬ:** выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра.

**ЗНАТЬ:** тематические группы лексики в следующем объеме:

- Аппаратное обеспечение телекоммуникаций. Компьютер, его части, периферийные устройства и функции.
- Программное обеспечение. Операционная система. Приложения.
- Сетевые технологии. Вычислительная, коммуникационная и информационная сеть; Локальные, региональные (территориальные) и глобальные сети. Сетевые топологии.
- Средства соединения. Физические средства соединения. Канал. Порт. Беспроводные средства соединения. Спутниковая связь.
- Интернет. Интернет-сервисы и протокол. Веб сайты.
- Интернет безопасность. Кибер-преступления и средства их предотвращения. Вирусы и их анатомия. Защита центра данных.
- Робототехника. Автоматизация технологических процессов и производств.
- Интернет вещей. Облачные вычисления.
- Инновации в области информационных технологий. Перспективы развития.
- Служба технической поддержки. Лексика телефонных переговоров.
- Менеджмент информационных технологий. Экономика и управление в связи. Основы деловой лексики.

### 3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Таблица 1

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	180
Аудиторные занятия (всего)	100
В том числе:	
Лекции	
Практические занятия (ПЗ)	100
Самостоятельная работа (всего)	80
В том числе:	
Расчетно-графические работы	-
Реферат\Эссе	8
Работа на базе электронной образовательной платформе Moodle	26
Другие виды самостоятельной работы	46

Форма аттестации	Экзамен
------------------	---------

#### 4. Содержание курса

##### 4.1. Содержание разделов курса

Таблица 2

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	1. Фонетика	<p>Фонетика. Артикуляция простых согласных и гласных звуков. Артикуляция дифтонгов. Знаки фонематической транскрипции. Модификация звуков в потоке речи</p> <p>Система словестного ударения.</p> <p>Второстепенное ударение. Ударение и его значение в распознавания синтаксической принадлежности слова в потоке речи.</p> <p>Особенности интонации современного английского языка, восходящий, нисходящий тоны</p>
2.	Грамматика	<p>Особенности английского языка как языка аналитического строя. Порядок слов в английском предложении. Грамматическая категория времени и аспекта. Временные формы английского глагола. Активный и пассивный залого.</p> <p>Модальность и Наклонение.</p> <p>Изъявительное, повелительное, сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Семантические и синтаксические характеристики модальных глаголов.</p> <p>Имя существительное в английском языке, его синтаксические функции. Образование множественного числа существительного.</p> <p>Артикль.</p> <p>Местоимение. Местоимение в функции формального подлежащего.</p> <p>Прилагательное. Сравнительные степени прилагательных.</p> <p>Вербалии (Неличные формы глагола).</p> <p>Инфинитив. Герундий. Причастие.</p>

		<p>Синтаксис. Основные синтаксические функции членов предложения. Сложное подлежащее. Сложное дополнение. Независимый причастный оборот Перевод союзов.</p>
3.	Лексика	<p>Аппаратное обеспечение телекоммуникаций. Компьютер, его части, периферийные устройства и функции.</p> <p>Программное обеспечение. Операционная система. Приложения.</p> <p>Сетевые технологии. Вычислительная, коммуникационная и информационная сеть; Локальные, региональные (территориальные) и глобальные сети. Сетевые топологии.</p> <p>Средства соединения. Физические средства соединения. Канал. Порт.</p> <p>Беспроводные средства соединения. спутниковая связь.</p> <p>Интернет. Интернет сервисы и протокол. Веб сайты.</p> <p>Интернет безопасность. Кибер преступления и средства их предотвращения. Вирусы и их анатомия. Защита центра данных.</p> <p>Интернет вещей. Облачные вычисления. Умные города.</p> <p>Инновации в области информационных технологий. Перспективы развития.</p> <p>Техническая поддержка. Лексика телефонных переговоров.</p> <p>Менеджмент информационных технологий. Экономика и управление в связи.</p> <p>Основы деловой лексики. Переговоры, круглые столы, семинары.</p>

## 4.2. Разделы курса и виды занятий

Таблица 3

№ п/п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции и	Практ. занятия	Лаб. занятия	Семинары	СРС	Всего Аудиторных часов	Всего часов
1.	Фонетика. Артикуляция простых согласных и гласных звуков. Артикуляция дифтонгов. Знаки фонематической транскрипции.	1	1	-	-	3	2	5
1.2.	Фонетика. Система словестного ударения. Второстепенное ударение. Ударение и его значение в распознавания синтаксической принадлежности слова в потоке речи. Особенности интонации современного английского языка, восходящий, нисходящий тоны.	1	1	-		3	2	5
2.1	Грамматика. Особенности английского языка как языка аналитического строя. Порядок слов в английском предложении. Грамматическая категория времени и	1	3	-		4	4	8

	аспекта. Временные формы английского глагола. Активный Залог								
2.2	Временные формы английского глагола. Пассивный залог.	1	3	-	-	4	4		8
2.3	Наклонение. Изъявительное, повелительное, сослагательное наклонение.	1	3	-		4	4		8
2.4	Модальные глаголы. Семантические и синтаксические характеристики модальных глаголов.	1	3	-		4	4		8
2.5	Имя существительное в английском языке, его синтаксические функции. Образование множественного числа существительного. Артикль.	1	3		-	4	4		8
2.6.	Местоимение. Местоимения в функции формального подлежащего. Прилагательное. Сравнительные степени прилагательных.	1	3	-	-	4	4		8
2.7	Вербалии (Неличные формы глагола). Инфинитив. Герундий. Причастие.	1	3	-	-	4	4		8



2.8	Синтаксис. Основные синтаксические функции членов предложения. Сложное подлежащее. Сложное дополнение.	2	4			4	6	10
2.9	Перевод союзов.	-	2			2	2	4
3	Практика говорения							
3.1	Практика говорения. Тема:  Преимущества и недостатки развития технологий. Значение и сферы применения ИКТ в современной жизни.		4			4	4	8
3.2	Аппаратное обеспечение телекоммуникаций. Устройства и их функции. Спецификации		4			2	4	6
3.3	Практика говорения. Тема:  Программирование. Операционные системы и приложения.		4			2	4	6
3.4	Практика говорения. Тема:  Средства связи. Сетевые технологии их преимущества и		4			2	4	6

	недостатки.							
3.5	Практика говорения. Тема:  Физические и беспроводные средства соединения.		4			2	4	8
3.6	Практика говорения. Тема:  Интернет. Преимущества и недостатки. Интернет сервисы и протокол. Веб сайты.		4			4	4	6
3.7	Практика говорения. Тема:  Интернет безопасность. Защита центра данных.		4			2	4	6
3.8	Практика говорения. Тема:  Кибер-преступления. Вирусы, вредоносные программы, DDoS атаки, их анатомия и средства борьбы.		4			2	4	6
3.9	Робототехника. Автоматизация технологических процессов и		4			2	4	6

	производств.								
3.10	Практика говорения. Тема:  Интернет вещей. Умные технологии и перспективы их развития.		4			2	4		6
3.11	Практика говорения. Тема:  Инновации в области информационных технологий.		4			2	4		6
3.12	Практика говорения. Тема:  Описание технических проблем. Служба технической поддержки. Лексика телефонных переговоров.		4			2	4		6
3.13	Практика говорения. Тема:  Экономика в ИКТ. Менеджмент информационных технологий. Большие данные и бизнес аналитика		4			2	4		6

3.14	Практика говорения. Тема: Основы деловой лексики. Переговоры, круглые столы, семинары. Политическая корректность.		4			4	4	8
3.15	Практика говорения. Тема: Публичные выступления и презентации. Интервью по приему на работу.		4			4	4	8
	ИТОГО					80	100	180

### 5. Самостоятельная работа

Таблица 3

Содержание самостоятельной работы студента	Форма контроля	Всего часов
Самостоятельная работа предусматривает изучение пройденного лексического и грамматического материалов, чтение рекомендуемой литературы	Текущий	46
Самостоятельная работа включает выполнение тестов и заданий на базе электронной образовательной платформы Moodle.	Текущий	26
Самостоятельная работа включает написание 3 эссе (темы: «Преимущества и недостатки развития технологий», «Значение Интернета в современном мире. Интернет безопасность», «Карьера в сфере ИКТ») и подготовку презентации по одной из изученных тем.	Текущий	8

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### а) основная литература:

1. Esteras Santiago R. Infotech. Cambridge University Press, 2008
2. Foley M. Hall D. My grammar lab. Pearson 2012
3. Glendinning Eric H., McEwan John Oxford English For Information Technologies. Oxford University Press, 2006
4. Зеленщиков А.В., Петровой Е.С. Грамматика современного английского языка. Академия, 2003
5. Соколова М.А. Практическая фонетика английского языка. 2008

### б) дополнительная литература:

- 1) Check Your Vocabulary for Computing - A Workbook for Users. Peter Collin Publishing, 1999.
- 2) Glendinning Eric H., McEwan John. Oxford English for Electronics. Oxford University Press, 2000.
- 4) Квасова Л.В., Подвальный С.Л., Сафонова О.Е Английский язык в области компьютерной техники и технологий,., 2012.
- 5) Hughes John . Telephone English. Macmillan Education, 2006
- 6) Charles Lafond, Sheila Vine, Birgit Welch. English for negotiating. Oxford University Press, 2010.

### в) программное обеспечение:

- 1) Электронный курс «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» на базе виртуальной образовательной платформы СПбГУТ Moodle. Lms.spbgut.ru
- 2) Электронно-библиотечная система IPRbooks: URL:  
<http://www.iprbookshop.ru>
- 3) Материалы сайта <http://www.bbc.com/news/technology>.
- 4) Материалы сайта <http://www.microsoft.com/en-gb/>
- 5) Материалы сайта <http://www.english4it.com/>

# Рабочая программа дисциплины «Основы теории иностранного языка»

## 1. Цели и задачи курса

Целью освоения дисциплины «Основы теории иностранного языка (английского)» является изучение системы и структуры современного английского языка в синхронном и диахронном аспектах для формирования теоретической составляющей профессиональных компетенций переводчика.

В результате освоения дисциплины у слушателей должны сформироваться знания, умения и навыки, позволяющие улучшить умения понимания иностранного научно-технического текста и адекватной передачи его средствами родного языка, улучшить навыки профессионального общения на иностранном (английском) языке, провести презентацию на профессиональную тему.

## 2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

*- общекультурных*

**Владеет** культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

*- профессиональных*

**Владеет** системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

**Умеет** использовать понятийный аппарат лингвистики, для решения профессиональных задач в области перевода;

**В результате освоения дисциплины слушатель должен:**

*В области теоретической грамматики*

**ЗНАТЬ:** особенности грамматического строя современного английского языка как системы взаимосвязанных явлений (морфология, синтаксис, словообразование), а также особенности функционирования системных явлений языка в речи;

**УМЕТЬ:** определять морфологический статус единиц языка, характеризовать грамматические категории частей речи (знаменательных и служебных), выявлять специфику предложения как единицы языка и единицы речи, охарактеризовать текст как лингвистическую единицу.

**ВЛАДЕТЬ:** навыками грамматического анализа языкового материала, навыками сопоставления рассматриваемых явлений с соответствующими явлениями русского языка с целью достижения максимального понимания и качества перевода.

*В области лексикологии*

**ЗНАТЬ:** особенности лексической системы современного английского языка, основные понятия лексикологии из области семасиологии, омонимии, словообразования, сочетаемости лексических единиц, релевантные для профессионально-ориентированных текстов, а также пути пополнения словарного состава английского языка;

**УМЕТЬ:** выделять и классифицировать значение слова, вычленять семы в структуре значения слова, а также определять синонимы, антонимы, омонимы, архаизмы, неологизмы и фразеологизмов.

**ВЛАДЕТЬ:** необходимыми навыками лексикологического анализа профессионально-ориентированного текста.

*В области стилистики*

**ЗНАТЬ:** современные представления о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского языка; характер и особенности функционирования языка как средства речевого общения.

**УМЕТЬ:** определять и сопоставлять стилистические приемы и выразительные средства языка, релевантные для текстов профессиональной направленности, осуществлять предпереводческий анализ профессионально-ориентированных текстов.

**ВЛАДЕТЬ:** необходимыми навыками стилистического анализа специального текста.

*В области истории английского языка*

**ЗНАТЬ:** причины исторических изменений в фонетике, грамматике и лексике английского языка.

**УМЕТЬ:** определить место английского языка среди языков мира, варианты и диалекты английского языка.

ВЛАДЕТЬ: минимальными навыками сопоставления исторических и современных форм английского языка.

### 3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Таблица 1

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	40
Аудиторные занятия (всего)	20
В том числе:	
Лекции	15
Практические занятия (ПЗ)	-
Семинары (С)	5
Лабораторные работы (ЛР)	-
Другие виды занятий - указать	-
Самостоятельная работа (всего)	20
В том числе:	
Расчетно-графические работы	-
Реферат	5
Другие виды самостоятельной работы	
Подготовка к семинару	15
Форма аттестации _ зачет	

### 4. Содержание дисциплины

#### 4.1. Содержание разделов курса

Таблица 2

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	Введение в лингвистическую теорию	Основные понятия лингвистической теории: язык и речь, язык и общество, языковой знак.
2.	Теоретическая грамматика	Грамматика как научная дисциплина. Особенности английского языка как языка аналитического строя. Грамматическое значение и грамматическая категория. Черты аналитизма английского языка на различных уровнях. Классификация частей речи в английском языке. Имя существительное в английском языке. Морфологические характеристики, семантическая классификация, форма, синтаксические функции. Грамматические категории.



		<p>Глагол, морфологическая структура, классификации, грамматические категории. Неличные формы глагола. Артикль. Прилагательное, классификация. Словосочетание и предложение. Основные синтаксические функции членов предложения. Формальное подлежащее. Виды предложений по цели высказывания.</p>
3.	Лексикология	<p>Значение слова. Типы и виды значения. Грамматическое и лексическое значение слова. Денотативное и коннотативное значение. Внутренняя форма (мотивировка) слова. Виды мотивировки. Утрата мотивировки (деэтимологизация). Ложная этимологизация. Изменение значения слова. Экстралингвистические причины и лингвистические причины изменения значения слова. изменения значения слова. Многозначность (полисемия) слова. Полисемия и контекст. Типы контекста. Полисемия как синхронное явление.</p> <p>Системные отношения в лексике. Омонимия. Типы омонимов. Синонимия. Типы синонимов. Антонимия. Типы антонимов. Паронимия. Паронимия и паронимазия.</p> <p>Фразеологический фонд словарного состава английского языка. Понятие фразеологической единицы.</p> <p>Морфологическая структура английского слова. Типы и виды английских морфем. Словообразовательная структура слова. Основа слова: понятие и типы. Словообразовательная модель.</p> <p>Словообразование. Основные понятия словообразования. Аффиксация. Словосложение. Разграничение сложных слов и словосочетаний. Реверсия. Конверсия. Сокращение. Словослияние.</p> <p>Генетический состав и пути пополнения английского вокабуляра. Понятие исконно английского слова. Заимствование в лексике английского языка. Классификация по источнику заимствования. Классификации по степени ассимилированности заимствований. Пути</p>

		пополнения словарного состава современного английского языка.
4.	Стилистика	<p>Стилистическое значение. Коннотация и ее типы. Стилистическая классификация словарного состава английского языка. Стилистическое использование нейтральной, литературно-книжной и разговорной лексики.</p> <p>Выразительные средства и стилистические приемы. Классификации стилистических приемов и общая характеристика морфологических, лексических и структурно-синтаксических выразительных средства и приемов.</p> <p>Текст как объект стилистического исследования. Абзац и сверхфразовое единство. Типология текстов. Дискурс.</p> <p>Композиционные и речевые формы.</p> <p>Краткая характеристика функциональных стилей английского языка. Стилль официальных документов. Стилль научной прозы.</p> <p>Публицистический стилль. Газетный стилль.</p> <p>Стилль художественной литературы.</p>
5.	История языка	<p>Основные этапы истории английского языка.</p> <p>Древнеанглийские и среднеанглийские письменные памятники. Сложение английского национального языка. Лондонский диалект.</p> <p>Распространение английского языка за пределы Англии.</p>

#### 4.2. Разделы курса и виды занятий

Таблица 3

№ п/п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции и	Практ. занятия	Лаб. занятия	Семинары	Всего часов
1.	1. Введение в лингвистическую теорию	2	-	-	-	2
2.	2. История английского языка	2	-	-	-	2
3.	3. Теоретическая грамматика	4	-	-	2	6
	3.1. Особенности английского языка как языка аналитического	2	-	-	1	

	<p>строю.</p> <p>Классификация частей речи в английском языке.</p> <p>Имя существительное в английском языке.</p> <p>Глагол. Неличные формы глагола.</p>					
	<p>3.2. Артикль.</p> <p>Прилагательное.</p> <p>Словосочетание и предложение.</p> <p>Основные синтаксические функции членов предложения.</p> <p>Формальное подлежащее.</p> <p>Виды предложений по цели высказывания.</p>	2	-	-	1	
4.	Лексикология	4	-	-	2	6
	<p>4.1. Значение слова.</p> <p>Типы и виды значения. Системные отношения в лексике.</p> <p>Понятие фразеологической единицы.</p>	2	-	-	1	
	<p>4.2.</p> <p>Морфологическая структура английского слова.</p> <p>Словообразование.</p> <p>Генетический состав и пути пополнения английского вокабуляра.</p>	2	-	-	1	
5.	<p>Стилистика.</p> <p>Стилистическое значение.</p> <p>Коннотация и ее типы.</p>	3			1	2
6.	Зачет	-	-	-	-	

	ИТОГО	15	-		5	20

### 5. Практические занятия (семинары)

Таблица 4

№ п/п	№ раздела (темы)	Наименование практических занятий (семинаров)	Всего часов
1.	3	Основные проблемы теоретической грамматики английского языка.	2
2.	4	Основные проблемы лексикологии английского языка	2
3.	5	Основные проблемы стилистики английского языка	1

### 6. Самостоятельная работа

Таблица 4

№ раздела курса	Содержание самостоятельной работы студента	Форма контроля	Всего часов
3.	Основные проблемы теоретической грамматики английского языка. Подготовка к семинару.	Текущий	5
2.	Основные проблемы лексикологии английского языка. Подготовка к семинару.	Текущий	5
3.	Основные проблемы стилистики английского языка. Подготовка к семинару.	Текущий	5
4.	Написание реферата		5

### 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Алефиренко Н.Ф. Теория языка. Вводный курс. Изд-во Академия, 2012
2. Шевченко В.Д. Основы теории английского языка. Изд-во СамГАПС, 2004

б) дополнительная литература:

1. Худякова А.А. Теоретическая грамматика английского языка. Изд-во Академия, 2010

# Рабочая программа дисциплины «Основы теории перевода»

## 1. Цели и задачи курса

Целью освоения дисциплины «Основы теории перевода» является создание теоретической основы для эффективного овладения практическим переводом.

Задачи курса:

- Дать понимание перевода как межъязыковой межкультурной посреднической деятельности;
- рассмотреть классификации видов перевода;
- изучить основные закономерности процесса перевода;
- раскрыть понятие репрезентативности перевода;
- создать теоретическую основу для выработки практических умений и навыков в области перевода
- показать алгоритм действия переводчика.

## 2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирования следующих компетенций:

*- общекультурных*

**Владеет** культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

*- профессиональных*

**Владеет** методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

**Владеет** методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

**Знает** основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода.

В результате освоения дисциплины слушатель должен:

**ЗНАТЬ:** основы теории перевода, основные способы достижения эквивалентности в переводе;

**УМЕТЬ:** оценить качество перевода на основе научных критериев, выбрать словарь, необходимый для решения определенной переводческой задачи, применять основные приемы перевода профессиональных текстов

**Владеть:** методикой предпереводческого анализа текста, методикой подготовки к выполнению перевода.

### 3. Объем факультативного курса и виды учебной работы

Таблица 1

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	48
Аудиторные занятия (всего)	24
В том числе:	
Лекции	18
Практические занятия (ПЗ)	-
Семинары (С)	6
Лабораторные работы (ЛР)	-
Прочие виды занятий - указать	-
Самостоятельная работа (всего)	-
В том числе:	
Расчетно-графические работы	-
Реферат	-
Другие виды самостоятельной работы	
Подготовка к семинару	-
Форма аттестации _ зачет	-

### 4. Содержание факультативного курса

#### 4.1. Содержание разделов курса

Таблица 2

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	Общая теория перевода	Основные понятия теории перевода: виды перевода, процесс перевода, переводческие трансформации, эквивалентность, адекватность, репрезентативность перевода.
2.	Частная теория перевода	Репрезентативность профессионально-ориентированного перевода в паре языков английский-русский на фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом и текстовом уровне.

#### 4.2. Разделы курса и виды занятий

Таблица 3

№ п/п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции и	Практ. занятия	Лаб. занятия	Семинары	СР С	Всего часов
1.	1. Общая теория перевода	8	-	-			8
	1.1. Особенности	4	-	-	-	-	

	переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации. Понятие перевода, виды перевода.						
	1.2. Процесс перевода. Этапы перевода. Выбор стратегии и способа перевода, членение текста. Единица перевода. Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода.	2	-	-	2		
2.	2. Частная теория перевода	12	-	-	4		16
	2.1. Понятие переводческой трансформации. Лексические трансформации (практическая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, опущение, добавление). Грамматические трансформации (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены). Лексико-грамматические трансформации	4	-	-	2	-	

	(антонимический перевод, компенсация, экспликация, целостное преобразование).					
	<p>2.2. Перевод на фонетическом уровне: имена собственные, культурно-исторические реалии. Основные принципы передачи в переводе имен и названий. Понятие о морфологическом уровне. Репрезентативность на словообразовательно м подуровне: передача традиционных словообразовательных моделей. Репрезентативность на грамматическом подуровне. Грамматические проблемы перевода.</p>	4	-	-	-	4
	<p>2.3. Репрезентативность на лексическом уровне. Типы смысловых отношений между ЛЕ ИЯ и ПЯ. Лексико-семантические проблемы перевода. Роль контекста при выборе вариантного соответствия. Выбор</p>	4	-	-	2	8



	словаря, работа со словарями и другими источниками информации.						
3.	Зачет	-	-	-	-		-
	ИТОГО	18	-		6		24

### 5. Практические занятия (семинары)

Таблица 4

№ п/п	№ раздела (темы)	Наименование практических занятий (семинаров)	Всего часов
1.	1.2.	Эквивалентность, адекватность и репрезентативность профессионально-ориентированного перевода.	2
2.	2.2.	Репрезентативность профессионально-ориентированного перевода на лексическом уровне.	2
3.	2.3.	Репрезентативность профессионально-ориентированного перевода на синтаксическом уровне. Эквивалентность на уровне текста.	2

### 6. Самостоятельная работа

Таблица 5

№ раздела курса	Содержание самостоятельной работы студента	Форма контроля	Всего часов
1.2.	Эквивалентность, адекватность и репрезентативность профессионально-ориентированного перевода.	Текущий	8
2.3.	Репрезентативность профессионально-ориентированного перевода на лексическом уровне.	Текущий	8
2.4.	Репрезентативность профессионально-ориентированного перевода на синтаксическом уровне. Эквивалентность на уровне текста.	Текущий	8

### 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

2. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Текст] : учебник / Быкова И. А. - Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. - 144 с. - ISBN 978-5-209-05420-7 : Б. ц. Книга находится в базовой версии ЭБС IPRbooks

3. Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / сост.: Е. Н. Белая, Ю. М. Анохина. - Омск : Омский государственный университет, 2013. - 166 с. - ISBN 978-5-7779-1604-4 : Б. ц. Книга находится в базовой версии ЭБС IPRbooks, вход по паролю.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

2. Тюленев, С.В. Теория перевода [Текст]: Учебное пособие / С.В. Тюленев. — М.: Гардарика, 2004. – 336 с.

# Рабочая программа дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода»

## 1. Цели и задачи курса

Целью освоения дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» является формирование профессиональной компетентности переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Для реализации поставленной цели в процессе обучения решаются следующие *задачи*:

- формируются и совершенствуются умения переводческой деятельности в различных видах перевода в рамках конкретной пары языков в области частного и специального перевода.

## 2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате освоения дисциплины слушатель должен:

**Уметь** переводить письменно с иностранного языка на родной научно-популярную, общенаучную и узкоспециальную литературу различной степени сложности; переводить с листа общенаучные и узкоспециальные тексты в рамках изученной тематики; осуществлять двусторонний перевод беседы на общенаучную, узкоспециальную и бытовую тематику и переводить беседы средней сложности в рамках изучаемой программы;

**Владеть** основами последовательного абзацно-фразового перевода, последовательным переводом сообщения, выступления, дискуссии средней сложности с иностранного языка на родной в рамках изучаемой программы; отбором материалов по заданной/выбранной тематике и составлением аннотации, реферата, обзора на языке перевода;

## 3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Таблица 1

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	84
Аудиторные занятия (всего)	52
В том числе:	
Лекции	2
Практические занятия (ПЗ)	48
Семинары (С)	2
Лабораторные работы (ЛР)	-
Другие виды занятий - указать	-

Самостоятельная работа (всего)	32
В том числе:	
Расчетно-графические работы	-
Реферат	-
Другие виды самостоятельной работы	
Подготовка к семинару	-
Форма аттестации _ экзамен _____	4

#### 4. Содержание дисциплины

##### 4.1. Содержание разделов

Таблица 2

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	Письменный перевод с иностранного языка на родной (русский)	Практическое освоение способов достижения эквивалентности при переводе на родной язык. Изучению системных и выразительных средств ИЯ, развитию навыков сопоставительного анализа текстов и языковых ресурсов ИЯ и РЯ с точки зрения перевода; углубление навыков письменной нормативной речи на РЯ; обогащение словарного и фразеологического запаса во всех изучаемых функциональных стилях ИЯ и РЯ; расширению запаса фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации исходного текста
2.	Письменный перевод с родного языка (русского) на иностранный	Практическое освоение способов достижения эквивалентности при переводе на иностранный язык. Развитие профессиональных переводческих навыков нормативной письменной речи на ИЯ; обогащение активного лексико-фразеологического запаса ИЯ и запаса фоновых знаний по тематике выполняемых переводов; развитие более глубоких навыков отбора языковых средств ИЯ с учётом функционально-коммуникативных особенностей и жанровой принадлежности переводимого текста.
3.	Устный перевод	Практическая подготовка к осуществлению устного последовательного перевода конференций, выступлений, переговоров с РЯ на ИЯ и с ИЯ на РЯ.

##### 4.2. Разделы курса и виды занятий

Таблица 3

№ п/п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции	Практ. занятия	Лаб. Занятия	Семинары	СРС	Всего часов
1.	Письменный перевод с иностранного языка на русский		40	-		40	80
1.1	Передача предметно-логической информации (Имена собственные, реалии, термины в тексте).		10	-	-	10	20
1.2	Передача структурно-логической и коммуникативной информации. Типы предикаций и субъектно-объектных отношении как проблема перевода. Передача функционального аспекта сообщений. Монологическая и диалогическая речь в переводе. Передача модальности высказывания.		10	-		10	20
1.3	Передача прагматической информации. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств.		10	-		10	20
1.4.	Целостная интерпретация текста и связанной с ним		10	-	-	10	20

	экстралингвистической информации. Жанровая, авторская концепции текста. Экстралингвистические факторы.						
2	Письменный перевод с родного языка на иностранный		40	-	-	40	80
2.1	Передача предметно-логической информации		10			10	20
2.2	Передача структурно-логической и коммуникативной информации.		10			10	20
2.3	Передача прагматической информации		10			10	20
2.4	Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации.		10			10	20
3	Устный перевод	2	18	-	20		40
3.1	Теоретические основы устного перевода.	1			1		2
3.2	Овладение универсальной переводческой скорописью	1			1		2
3.3	Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе. Смысловой анализ исходного высказывания.		18	-	18		36

4.	Экзамен	-	-	-	-	
	ИТОГО	2	98		100	200

### 5. Практические занятия (семинары)

Таблица 4

№ п/п	№ раздела (темы)	Наименование практических занятий (семинаров)	Всего часов
1.	1.1.	Передача предметно-логической информации (Имена собственные, реалии, термины в тексте) при переводе с иностранного языка на родной	10
	1.2	Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе с иностранного языка на родной.	10
	1.3	Передача прагматической информации при переводе с иностранного языка на родной.	10
	1.4	Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации при переводе с иностранного языка на родной.	10
2.	2.1.	Передача предметно-логической информации (Имена собственные, реалии, термины в тексте) при переводе с родного языка на иностранный.	10
	2.2	Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе с родного языка на иностранный.	10
	2.3	Передача прагматической информации при переводе с родного языка на иностранный.	10
	2.4.	Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации при переводе с родного языка на иностранный.	10
3		Устный перевод. Овладение универсальной переводческой скорописью	2
		Анализ, фиксация и передача информации при устном последовательном переводе. Перевод переговоров, круглых столов.	9

	Анализ, фиксация и передача информации при устном последовательном переводе. Перевод конференций.	9
--	---	---

## 6. Самостоятельная работа

Таблица 5

№ раздела курса	Содержание самостоятельной работы студента	Форма контроля	Всего часов
1.1.-1.4	Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов с иностранного языка на русский общим объемом 36 000 знаков	Текущий	40
2.1.-2.4	Письменный перевод с родного языка на иностранный общим объемом 36 000 знаков	Текущий	40
3.1-3.3	Изучение лексического материала, подготовка к практическим занятиям	Текущий	20

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160с.
2. Мешков О., Лэмберт М.. Практикум по переводу с русского языка на английский. – М.: НВИ-Тезаурус, 2005. – 116 с.
3. Савельев Л.А. Учебное пособие по развитию навыков перевода для студентов, изучающих английский язык. – СПб.: Российский государственный гидрометеорологический университет, 2013. – 64 с. (Электронно-библиотечная система IPRbooks)
4. Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод. Учебное пособие. – СПб.: СПбКО, 2013. – 92 с. (Электронно-библиотечная система IPRbooks)

б) Дополнительная литература:

1. Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ. Учебное пособие. – СПб.: СПбКО, 2013. – 160 с. (Электронно-библиотечная система IPRbooks)



2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 1975. - 239с.

3. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. - М., 1997. - 156с.

4. Чужакин А. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. - М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001.

# Рабочая программа дисциплины «Перевод деловой документации»

## 1. Цели и задачи курса

Целью освоения дисциплины «Перевод деловой документации» является обретение практических навыков по составлению и переводу документов (уставов, транспортных деклараций, инструкций, рекламаций, спецификаций и т.д.), а также ведению деловой переписки.

## 2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате освоения дисциплины слушатель должен:

**Знать** основные клише, устойчивые выражения и фразы, используемые при составлении делового письма и/или документа;

**Владеть** основами деловой корреспонденции на английском языке (делать факсимильные сообщения, официальные письма-предложения, запросы, контракты и т.д.);

Владеть основами перевода и составления документов (уставов, транспортных деклараций, инструкций, рекламаций, спецификаций и т.д.).

## 3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Таблица 1

Вид учебной работы	Всего часов (ЗЕТ)
Общая трудоемкость	20
Аудиторные занятия (всего)	10
В том числе:	
Лекции	2
Практические занятия (ПЗ)	8
Семинары (С)	
Лабораторные работы (ЛР)	-
<i>Другие виды занятий - указать</i>	-
Самостоятельная работа (всего)	10
В том числе:	
Расчетно-графические работы	-
Перевод документов общим объемом 9 000 знаков	10
Форма аттестации _зачет_____	

## 4. Содержание дисциплины

### 4.1. Содержание разделов

Таблица 2

№ п/п	Наименование разделов курса	Содержание раздела
1.	Перевод деловой корреспонденции	Основные компоненты деловых писем. Письмо-запрос. Письмо-просьба. Запросы о финансовом положении фирмы. Рекомендательные письма. Сопроводительные письма. Письма-предложения. Объявления, уведомления. Соглашение. Переписка с агентами. Предложение своих услуг. Приглашение, поздравление, оказание гостеприимства. Каталог. Посылка каталогов, образцов, моделей и т.д. Стандартное предложение. Предложение, сопровождаемое рекламной литературой. Предложение с дополнительной скидкой. Фразы-клише. Введение в «Инкотермс». Виды транспорта и соответствующие «Инкотермс». Расшифровка «Инкотермс». Написание меморандумов (служебных записок) и отчетов. Электронное письмо (e-mail): основные части, электронные сокращения и аббревиатуры, электронный адрес.
2.	Перевод документов	Уставные документы. Контракты. Компоненты контракта. Контракт на импорт. Контракт на экспорт. Инструкции. Спецификации. Рекламации.

### 4.2. Разделы курса и виды занятий

Таблица 3

№ п/п	Наименование раздела (отдельной темы) курса	Лекции и	Практ. занятия	Лаб. Занятия	Семинары	СРС	Всего часов
1.	Перевод деловой корреспонденции	1	4	-		5	10
2	Перевод документов	1	4	-	-	5	10
	ИТОГО						20

## 5. Практические занятия (семинары)

Таблица 4

№ п/п	№ раздела (темы)	Наименование практических занятий (семинаров)	Всего часов
1.	1.	Перевод деловой корреспонденции	4
	2	Перевод документов.	4

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### а) основная

1. Cotton D., Falvey D., Kent S. Market Leader New Edition. Course Book. Intermediate Business English. Longman, 2012.

2. Попов Е.Б. Иностранный язык делового общения. Английский язык. – М.: Вузовское образование, 2013. (Электронно-библиотечная система IPRbooks)

### б) Дополнительная

1. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001. – 200 с.

2. Игнатова Т.Н. Английский язык для общения: Интенсивный курс: Учеб. – 2-е изд. – М.: Издат. Дом «РТ-Пресс», 2002. – 416 с.

3. Израилевич Е.Е. Деловая корреспонденция на английском языке. – М.: ЮНВЕС, 2003. – 496 с.

4. Кисунько Е.И., Музланова Е.С. Бизнес-курс английского языка. Деловое общение и документация: Учебное пособие. – М.: ЮНВЕС, 2001. – 368 с.

5. Коваленко П.И., Агабекян И.П. Английский язык для секретарей и референтов. Серия «Учебники и учебные пособия». – Ростов н/Д.: Феникс, 2001. – 320 с.

6. Кумарова М.Г. Новый бизнес английский. Курс деловой лексики английского языка. – М.: Ассоциация авторов и издателей «ТАНДЕМ». Издательство ЭКМОС, 1988. – 400 с.

## Основные виды и формы контроля. Критерии оценки.

Контроль по программам общих дисциплин «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» должен отражать степень сформированности компетенции переводчика в области теории общего и частного языкознания.

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: *текущий и итоговый*.

*Текущий контроль* может проводиться в форме опроса (фронтального, индивидуального, комбинированного, взаимного), наблюдений, собеседования, анкетирования, тестирования, контрольных работ (устной, письменной), оценочных суждений. Он помогает принять оперативные решения по коррекции программы освоения учебного материала. При текущем контроле проявляются практически все функции контроля в обучении общим дисциплинам: проверочная, оценочная, стимулирующая, дисциплинирующая и другие.

*Итоговый контроль* предназначен для того, чтобы объективно подтвердить достигнутый уровень обученности, определить степень сформированности знаний по конкретной дисциплине. Итоговый контроль обычно осуществляется в форме зачетов и экзаменов (с использованием различных приемов проверки и оценки полученных знаний. Данный контроль успеваемости осуществляется один раз по завершении дисциплины.

Таблица 1. Дисциплины и виды итогового контроля

Дисциплина	Аттестация
Практический курс профессионально-ориентированного иностранного языка (английского, немецкого)	экзамен
Основы теории иностранного языка	зачет
Основы теории перевода	зачет
Практический курс профессионально-ориентированного перевода	экзамен
Спецкурс «Перевод деловой документации»	зачет
Спецкурс «Перевод научного текста»	зачет

### *Квалификационные испытания*

Слушатели по окончании обучения сдают квалификационный экзамен «Комментированный перевод профессионально-ориентированного текста».

Формат и содержание квалификационного экзамена по переводу

разрабатываются кафедрой с учетом изучаемого иностранного языка и предполагает комментированный перевод профессионально-ориентированного иноязычного текста объемом не менее 36 000 знаков.

### **Критерии оценки:**

**"Отлично"**: перевод демонстрирует эквивалентность (смысловую близость) оригиналу, терминологическую правильность, в необходимых случаях осуществлена прагматическая адаптация, соблюдена жанрово-стилистическая принадлежность текстов оригинала и перевода. Перевод не содержит ошибок, влияющих на понимание текста, лексико-грамматических и стилистических ошибок, влияющих на понимание с учетом коммуникативного задания.

**"Хорошо"**: перевод демонстрирует эквивалентность (смысловую близость) оригиналу, терминологическую правильность, в необходимых случаях осуществлена прагматическая адаптация, соблюдена жанрово-стилистическая принадлежность текстов оригинала и перевода. Перевод содержит фактические ошибки, существенным образом не искажающие смысл текста, лексико-грамматические, орфографические ошибки, стилистические погрешности, не влияющие на правильное понимание текста с учетом коммуникативного задания.

**"Удовлетворительно"**: перевод демонстрирует эквивалентность (смысловую близость) оригиналу, терминологическую правильность, соблюдена жанрово-стилистическая принадлежность текстов оригинала и перевода. Перевод содержит некоторые ошибки, искажающие смысл текста, наблюдается потеря информации, отклонение от содержания текста оригинала, нарушение узуса, отсутствие необходимой прагматической адаптации.

**«Неудовлетворительно»**: Перевод не обладает смысловой близостью к оригиналу, не соблюдена терминологическая правильность. Перевод содержит большое количество фактических, лексико-грамматических, стилистических ошибок, искажающих смысл текста, наблюдается потеря информации, нарушение узуса, отсутствие необходимой прагматической адаптации.

## Приложение 1. Фонд оценочных средств по дисциплине «Практический курс профессионально-ориентированного иностранного языка»

### Пример экзаменационных билетов по дисциплине «Практический курс профессионально-ориентированного иностранного языка»

#### Билет 1

I. Oral topic:

Advantages & disadvantages of technologies development. Future predictions.

II. Read the text prepared following the phonetic & intonation rules.

III. Translate the following sentences:

1. The RAM capacity can sometimes be expanded by adding extra chips.
2. The telecommunications industry is believed to play an essential role in the conduct of everyday interaction of people and businesses.
3. This technology is likely to become ubiquitous and ultimately indispensable.
4. It cannot but have some harmful effect on the future developments.
5. This being comprehended, the conference was over.
6. Should the company use compatible systems, there wouldn't be any data format problems.
7. One may assume the information to be correct.
8. It was the sudden decision of the company to cut the prices that attracted the customers.
9. Что мне следует сделать, чтобы избавиться от этих помех?
10. На твоём месте я бы так не рисковал. Это может привести к серьёзным последствиям.
11. Мы уже устранили все серьёзные ошибки. Полагаем, завтра к 5 часам система будет полностью протестирована и готова к работе.
12. Не успел бизнес адаптироваться к новой системе налогообложения, как сразу правительство ввело новый налог.
13. Страны-члены ООН высказали свою обеспокоенность вопросами кибер безопасности и объявили, что на следующей неделе будут приняты все необходимые меры.
14. Чем больше данных будет зашифровано, тем лучше.
15. Эта операционная система кажется очень удачной.
16. Я настаиваю на том, чтобы Вы пришли.

## Билет 2

### I. Oral topic:

The Internet. History. How does it work. Pros and cons of the Internet.

II. Read the text prepared following the phonetic & intonation rules.

III. Translate the following sentences:

1. Landline phones are likely to disappear in the coming future.
2. One cannot fail to see the necessity to rectify these drawbacks as soon as possible.
3. An RTOS (Real-Time Operating System) is believed to be the most universally accepted way of designing and implementing embedded software.
4. The article deals with programming languages, with particular attention being paid to Java.
5. Had I known it, I would have protested strongly.
6. The verdict having been returned, the judge pronounced the sentence.
7. The more you read, the better your vocabulary becomes.
8. Если бы не непредвиденные обстоятельства, мы бы выполнили наши обязательства в полном объеме.
9. Компьютер не загрузится, пока ты не вставишь вилку в розетку.
10. Подождите, пожалуйста, годовой отчет сейчас распечатывают, через 5 минут он будет на Вашем столе.
11. Ада Лавлэйс считается первым программистом.
12. Именно ОБСЕ способствовала предотвращению конфликта и достижению взаимопонимания между представителями в регионе.
13. Я с нетерпением жду нашей встречи.
14. Лучше избегать использования таких ненадежных источников.
15. Почему ошибка до сих пор не устранена?



## **Приложение 2. Фонд оценочных средств по дисциплине «Практический курс профессионально-ориентированного перевода»**

### **Пример экзаменационных билетов по дисциплине «Практический курс профессионально-ориентированного перевода»**

#### **БИЛЕТ 1.**

Выполните комментированный перевод текста. Объясните выбор трансформаций.

#### **ТЕХТ 1**

**APRIL 05, 2017**

Alexa and Google Assistant have infiltrated homes—these handy home-helpers do everything from acting as your personal DJ to a language translator or a talking encyclopedia. But if you're looking for something a little more interactive, and with just a slight dash of Snow White-esque magic, look no further than new AI assistant Duo.

This device looks like a mirror, but is actually a system complete with a touchscreen and voice command capabilities—think home assistant meets Cisco SparkBoard. Mashable reports that Duo is 27 inches wide and 1.9 millimeters thick, has an HD 1080p display and weighs just 8 pounds.

Marketed as an AI butler, Designboom writes that the Duo mirror can play music, check the news, become an in-home art gallery, all as you swipe through it like a hanging tablet.

The wave of home assistants has become so prevalent, tech companies are thinking up new features to add into their systems.

---

#### **ТЕХТ 2**

To Our Shareholders, Fiscal 2016 marked the start of an exciting chapter for Cisco, demonstrating solid financial results and effective execution on our strategy to position Cisco for the future. Customers around the world are looking to embrace technology to drive growth, transform the buying experience, improve citizen services, and so much more. They are turning to Cisco for guidance as a strategic

partner in their digital transformation. Many opportunities lie ahead for us, and I believe that we have made the right moves over the past fiscal year to enable us to deliver the products and solutions that our customers want, at a faster pace than ever before. Since becoming CEO in July 2015, I have been focused on several areas: accelerating innovation, simplifying our product portfolio for customers, and shifting our business model to focus on software and subscriptions. Reflecting back over the past year, I'm pleased with what we've accomplished and how well we have managed our business, while at the same time delivering consistent profitable growth.

---

## **БИЛЕТ 2.**

Выполните комментированный перевод текста. Объясните выбор трансформаций.

### **ТЕХТ 1**

Accelerating Innovation to Drive Growth There are five pillars to our innovation strategy: build, buy, partner, invest, and co-develop. In fiscal 2016, we invested more than \$6 billion in research and development, producing innovations across our portfolio. Our products and solutions are delivering unprecedented levels of speed, automation, and simplicity to our customers. For example, Cisco Tetration Analytics—an open software platform that provides data center visibility at a level that has never been achieved before and at a scale never possible before—was the product of internal innovation. We acquired 12 companies during fiscal 2016 and have recently closed or announced our intent to acquire several more, enhancing our capabilities in the growth areas of security, collaboration, services, and the Internet of Things (IoT) as well as in cloud, software, and silicon. These acquisitions bring new talent and technology to Cisco and are helping us to evolve our business model and drive more recurring revenue streams.

---

## TEXT 2

We have seen many times that when we acquire and integrate companies, they become more successful than they would have been as standalone businesses. For example, we acquired Jasper believing that there is an incredible opportunity to accelerate the IoT with Jasper's cloud-based platform. In our view, capitalizing on this opportunity requires a company with the depth and experience of Cisco that understands both service providers, which host the Jasper platform on their networks, and enterprises, which are gaining insights and determining action from the data that the platform collects. Another example is Lancope, with its Stealthwatch security product in the core. We have combined this product with our internally created Stealthwatch Learning Networks solution in the branch and the wide-area network so that the entire network becomes a sensor, driving even greater threat intelligence and value for our customers. It's also very clear to us that no one company can deliver the full breadth of technology solutions that customers need at the pace the market requires.

### **Приложение 3. Фонд оценочных средств по дисциплине «Основы теории перевода»**

Список тем для докладов и рефератов:

- 1) Body Language
- 2) Russian alphabets: development, reforms of Russian orthography (Peter I, 1917 revolution reform)
- 3) British empire and the reasons for global English
- 4) English as an international tongue
- 5) Artificial languages (Esperanto, Volapuk etc.): history and problems
- 6) Laws regulating the use of a language in different countries and their restrictions
- 7) Non-Indo-European languages: development, countries and cultures
- 8) Branches of the Indo-European family of languages (non-Germanic): history, development
- 9) Languages of animals (bees, dolphins, etc.) structure, type of the signs used
- 10) Printed vs written language: way of recognition of different languages.